

Бенджамин Бриттен. Река Кёрлью.
(«Curlew River», «Река Кроншнепов»)

Притча для исполнения в церкви. Ор. 71, 1964.
Либретто: Уильям Пломер

Перевод на русский язык: Анна Инфантьева, Лолита Малышева
(Факультет свободных искусств и наук СПбГУ)

Действующие лица:

Безумная мать - тенор

Паромщик - баритон

Путник - баритон

Аббат - бас

Дух мальчика - дискант

Хор пилигримов - 3 тенора, 3 баритона, 3 баса

Предисловие Бенджамина Бриттена

В 1956 году я впервые увидел средневековую пьесу театра Но в Токио, и мне повезло за свой короткий визит туда увидеть два представления по одной пьесе – «Сумидагава» Юро Мотомасы. Это произвело на меня огромное впечатление: простая, трогательная, лаконичная история, сильно замедленное действие, изумительное мастерство и самообладание артистов, красивые костюмы, смесь распевов, речи и пения, которые, в сочетании с тремя инструментами, создают странную музыку - всё это даёт абсолютно новое «оперное» переживание. Там не было дирижёра - инструменталисты сидели на сцене, как и хор, а главные герои выходили вдоль длинной ramпы. Свет был строго не театральным. Все роли исполняли мужчины, единственный женский персонаж был в изысканной маске, под которой был прекрасно виден мужской подбородок.

В последние годы я все время помнил об этой пьесе. Было ли там что-то – и много ли? – что можно было извлечь? Полная самоотверженность и мастерство артистов было примером для любого певца и актёра в любой стране и на любом языке.

Можно ли было взять только простую историю – историю обезумевшей матери, разыскивающей потерянное дитя - но перенести ее на английскую почву (чтобы избежать стилизации под древнюю Японию)? Похожа ли на нее средневековая религиозная драма в Англии: духовные лица, только мужчины, простое аскетичное исполнение в церкви - ограниченное количество инструментов в аккомпанементе - притча?

Так мы пришли от «Сумидагавы» к «Реке Кёрлью» и Церкви на Болотах, но с той же историей и похожими героями. В Токио музыка была древней японской музыкой, бережно сохранённой последующими поколениями, здесь же я начал с восхитительного григорианского хора *Te lucis ante terminum*, и из него, можно сказать, и выросло всё моё сочинение.

Ничего особенно японского в Притче которую мы написали с Уильямом Пломером, не осталось, но если сцена и публика смогут запечатлеть хотя бы половину

напряжения и наполненности первоисточника, мне будет этого достаточно.

Река Кёрлью

Церковь около реки Фенланд во времена раннего
средневековья.

Аббат и сопровождающие его Монахи, Помощники и
Инструменталисты движутся процессией к месту действия и
поют.

АББАТ

Добрые души, вам следует знать
Сегодня прибыли Братья
Чтобы показать вам таинство
Того, как несчастный случай
Знак был дан Божьей милостью

МОНАХИ

Знак был дан Божьей милостью

АББАТ

Не так далеко отсюда
Там, где в заросшей тростником долине
Течет Река Кёрлью,
Не так давно
Среди душ вопрошающих тебя
Знак был дан Божьей милостью

МОНАХИ

Знак был дан Божьей милостью

АББАТ

Как свет свечи
Во мраке
Пробивающийся родник
В пыли пустыни
Как невинность
Затмила вину
Знак был дан
Божьей благой милостью

АББАТ и МОНАХИ

О молитесь за души всех, кто пал

У обочины, совсем один

О славьте господа, что возносит
Павших, заблудших, ничтожных

АББАТ

Возлюбленные, присоединитесь
К нашему таинству

ПАРОМЩИК

Я паромщик
Я вожу паром
Через Реку Кёрлью,
Нашу широкую и поросшую тростником
Реку в Фенланде
В любое время года, в любую погоду
Я вожу паром

АББАТ И ХОР

Между двух королевств река течет
По эту сторону Земля Запада
По другую Восточные болота

ПАРОМЩИК

Сегодня важный день
Множество людей хотят переплыть
Достичь другого берега
Где народ собирается,
Чтобы помолиться над могилой
Как будто это святыня.
Ровно год назад
Здесь состоялось погребение
Речной [прибрежный?] народ верит
Что здесь особая благодать
Которая заживляет раны на теле и душе.
Сегодня важный день.
Хорошенько запомните это, все вы!

ПУТНИК

Я прибыл из Западных земель, путешествуя
Далеко, далеко на север я должен идти
Изнурительные дни пути лежат передо мной

АББАТ И ХОР

Далеко, далеко на север он должен идти
Изнурительные дни пути лежат перед ним

ПУТНИК

Позади меня, под облаками и туманом
Пустыни и пастбища я пересёк
Леса и вересковые пустоши я прошёл
Много опасностей я повстречал
Но бог оберегает странников
Это берег Реки Кёрлью
И теперь я достиг парома.
Я вижу, что паром готовится отплыть.

ХОР

Меж двух королевств, о Река, течешь
По эту сторону земля Запада
По другую дамба и озеро,
Земли Восточных Болот

ПУТНИК

Паромщик! Есть ли у тебя место для меня?
Место для меня в твоей лодке?

ПАРОМЩИК

Очень хорошо, сэр. Вот место для вас
Пожалуйста, садитесь.
Но сначала я спрошу вас
Что это за странный шум
Выше на дороге?

БЕЗУМНАЯ

Вы глумитесь надо мной
Куда бы я ни шла
Как я могу знать?
Где гнездо кроншнепа
Не засыпано снегом
Где глаза ягненка
Не склеваны вороной,
Падальщицей вороной
Туда дайте мне уйти!

ПАРОМЩИК

Могу я спросить, видел ли ты
Кто это поёт?

ПУТНИК

Да, люди видят
Женщину на дороге
Которая, похоже, безумна
Они говорят, она пришла
С Чёрных Гор
Где люди потешались
Когда слышали её пение
Они все смеялись.
Она идёт этой дорогой

ПАРОМЩИК

Я задержу паром.

БЕЗУМНАЯ

Впустите меня! Выпустите меня!
Покажите мне дорогу!
Как вы можете говорить,
Что конец стрелки
Отделяет день?
Что жить - всё равно что
Лепить образ из глины
Тёмной, как день?
Впустите меня! Выпустите меня!
Покажите мне дорогу!

ПАРОМЩИК

Я подожду безумную
Я хочу увидеть её.

ПУТНИК, ПАРОМЩИК, АББАТ И ХОР

Она идёт по этой дороге!
Мы подождём безумную.
Мы задержим паром!
Мы хотим увидеть её.

Мы хотим слышать, как она поёт.

Мы посмеёмся над её

безумным пением.

Она скитается в бреду и совсем одна

БЕЗУМНАЯ

Ясным как небо без облаков
Бывает материнский ум
Но темнее, чем беззвёздная ночь
Без единого луча света, без единого
Луча света, освещающего путь.
Всё ясно, но в то же время не ясно
Любовь к моему ребёнку путает меня:
Где мой драгоценный сейчас?
Может, мне спросить этих путников?

АББАТ И ХОР

Или они так же посмеются над ней,
Скитающейся в бреду, совсем одной?

БЕЗУМНАЯ

Знает ли он горе своей матери?

АББАТ И ХОР

Роса на траве
Брезжит как надежда
И потом исчезает.

БЕЗУМНАЯ

Роса на траве
Брезжит как надежда
Роса на...
Вот она, она исчезла!

АББАТ

Должна ли она провести свои дни,
Сетуя на горькую судьбу?

ХОР

Роса на траве
Вот она, она исчезла!

БЕЗУМНАЯ

Около Чёрных Гор,
Где я жила,
Далеко на Западе
Где я жила
С моим единственным ребёнком.
Увы, однажды он исчез:
Тишиной были полны все комнаты,
Полны пустотой,
Ревущей, как море!
Моё единственное дитя пропало,
Его, как раба, украл
Незнакомец, чужестранец.
Они сказали мне, его забрали
На восток, на восток
По пастушьей дороге
На восток, на восток, на восток.
С ясным и мутным умом
Я бреду на восток.
Тоскуя по своему сыну.

ПУТНИК, ПАРОМЩИК, АББАТ И ХОР

Тысячи лиг могут разделять
Мать и её сына
Но это не уменьшит
Её тоски по ребёнку.

ПУТНИК

Завершится ли её поиск -
Здесь, на Реке Кёрлью,
Теперь, когда она достигла Реки Кёрлью?

АББАТ И ХОР

Река течёт меж двух сфер -
По эту сторону Земли Запада,
По другую Восточные болота.

БЕЗУМНАЯ

Паромщик, паромщик,
Пусти меня в свою лодку!

ПАРОМЩИК

Как я могу пустить тебя в свою лодку,
Пока ты не сказала мне
Откуда ты
И куда ты идёшь?

БЕЗУМНАЯ

Я пришла с Чёрных Гор!
Я ищу, ищу
Кого-то...

ПАРОМЩИК

Так ты пришла с Чёрных Гор!
Я скажу тебе, женщина с Чёрных Гор,
Твои стопы блуждают,
И мысли твои блуждают тоже.

БЕЗУМНАЯ

Пусти меня в свою лодку!

ПАРОМЩИК

Я не возьму тебя через Реку Кёрлью,
Пока ты не развлечёшь нас своим пением!

ПАРОМЩИК И ТЕНОРЫ:

Пока ты не развлечёшь нас своим пением!

ПУТНИК И БАРИТОНЫ

Мы хотим услышать твоё безумное пение!

АББАТ И БАСЫ

Дай нам посмеяться над твоим пением,
Безумная!

ВСЕ

Покажи нам, что ты умеешь!
Безумная, пой!

БЕЗУМНАЯ

Невежа!
Ты отказываешь в услуге
Мне, благородной даме!
Дурно обойдётся тебе
эта неучтивость.

ПАРОМЩИК

Эта женщина с Чёрных Гор
Говорит так высокопарно!

БЕЗУМНАЯ

Позволь напомнить тебе
Об одном известном путешественнике
Который загадал загадку
В этом самом месте
«Птицы Фенланда, плаваете ли вы или летаете,
Дикие птицы, не в силах разобрать ваш крик,
Поведайте, тот, кого люблю
Все еще в этом мире? жив ли?»
Паромщик, вон стая диких птиц!
Я вижу диких птиц полет! Что это за птицы?

ПАРОМЩИК

Те вон? То - простые чайки.

БЕЗУМНАЯ

Чайками ты их зовешь!
На берегу Реки Кёрлью
Зови их, прошу,
Фенланда кроншнепы.

ПАРОМЩИК

Прошу прощения.
Живя в этом знаменитом месте,
Я должен был бы знать,
что имя им
Фенланда кроншнепы.

БЕЗУМНАЯ

А не чайки

ПУТНИК

Путник на этом самом месте заплакал:

БЕЗУМНАЯ

«Поведайте, тот, кого люблю
На земле, жив ли?»

ПУТНИК

Думая о своей возлюбленной –

ПАРОМЩИК

Она тоже ищет кого-то, кого потеряла.
Разыскивает сына.

ПУТНИК

- Тоскуя по женщине

ПУТНИК И ПАРОМЩИК

Оба от тоски страдают
И оба от любви.

«Птицы Фенланда», - она взывает,
Но они не ответят.
«Птицы Фенланда, плаваете ли вы или летаете,
Дикие птицы, я не в силах понять ваш крик».

ХОР

Птицы Фенланда, она вас также спросит,
«Ребенок, которого я люблю,
Жив ли?»
Она будет спрашивать и спрашивать,
Но они не ответят.
«Поведайте, тот, кого люблю
На земле, жив ли?»

АББАТ И ХОР

Птицы Фенланда, она слышала ваш крик
Там, на Западе, в горах, у себя дома.
Как далеко, как же далеко,
Птицы Фенланда, забрела эта душа-странница.

ПУТНИК, АББАТ И ХОР

Паромщик, она просит тебя
Позволить ей взойти на борт
Она понимает, что лодка заполнена,
Но позволь ей взойти на борт,
Пусти ее на борт!

ПАРОМЩИК

Эта безумная кажется, словно
Хотя ее ум, возможно, блуждает
Пытаясь понять, что она ищет.
Женщина, спешి взойти скорее!
Ты тоже, путник.
Ведь править паромом
Нелегко
Река – гладкая,
Но дьявол сам
Сильными бурлящими потоками
Может отклонить ее от курса,
И унести
Всех, кто в ней.
Будьте осторожны и сидите спокойно.
Помилуй нас, Господи!

ПУТНИК, АББАТ И ХОР

Помилуй нас, Господи!

ПАРОМЩИК

Поднять паруса!

ПУТНИК, АББАТ И ХОР

Река Кёрлью, плавно протекая
Меж землями Востока и Запада,
Разделяет людей друг от друга!
О, Паромщик,
Направь же свою лодку,
Приводи ближе, ближе
Людей друг к другу, которых
По воле случая или неудачи
Время, смерть или злой рок
Разлучили!

ПУТНИК

Кто все те люди,

Столпившиеся на другом берегу
Близ того тиса?

ПАРОМЩИК

Сегодня – важный день,
Люди собрались
В память о печальном событии.
Я поведаю вам историю.

Это случилось в этот самый день год тому назад. Я перевозил в лодке одного незнакомца, иноземца, северянина, крупного человека, вооруженного мечом и дубиной. Лодка шла на север. Он был не один. С ним был мальчик, кроткий мальчик, лет двенадцати, христианин. Язычник сказал, что везет его как раба. Ребенок ничего не говорил. Мне плакалось, что он болен. Не привык к изнурительным путешествиям. Бедное дитя. Когда мы переплыли реку, он сказал, что слишком болен, чтобы идти, и сойдя на берег, лег на траву близ часовни. Язычник угрожал ему, сердился на него, бил. Он был человеком бессердечным, и мы боялись, как бы он не убил мальчика, но он оставил ребенка лежать и пошел своей дорогой. Покинутый своим хозяином, мальчик лежал один. Живущие у реки пожалели его и позаботились о нем. Но он все слабел. Мы спросили его, кто он и откуда родом. «Я родился, – сказал он, на западе; с ранних лет, когда я впервые открыл глаза, я мог видеть Черные Горы. Я единственный ребенок в семье. Мой отец умер, я жил один с моей матерью. Затем, как-то прогуливаясь в одиночестве по нашим полям, я был захвачен тем чужеземцем. Он угрожал убить меня Но в этом не было нужды: я и без того умираю.... Пожалуйста, похороните меня здесь, на пути к этой часовне. Если потом когда-нибудь путники из моей славной страны будут проходить здесь, их тени падут на мою могилу и они посадят тисовое дерево в память обо мне». Он вымолвил это спокойно, как мужчина. Затем он произнес молитву: «Kyrie eleison. Kyrie eleison!» и умер.

ПУТНИК, АББАТ И ХОР
Kyrie eleison. Kyrie eleison!

ПАРОМЩИК

Живущие у реки верят,
Что мальчик был святым.
Они берут землю с его могилы
Чтобы излечить свои болезни.
Говорят, что многие излечились.
Живущие у реки верят,
Что видели его дух.

ПУТНИК, АББАТ И ХОР
Kyrie eleison. Kyrie eleison!

ПАРОМЩИК

В этой лодке могут быть люди с запада.
Пусть они помолятся о том, чтобы душа этого мальчика упокоилась с миром.

ПУТНИК, АББАТ И ХОР
Kyrie eleison!

ПАРОМЩИК

Смотрите! Пока вы слушали мою историю, мы достигли берега. Опустите парус!

ПАРОМЩИК

Эй, вы там, поторопитесь! Сходите на берег!

ПУТНИК, АББАТ И ХОР

Река Кёрлью, плавно протекая
Меж землями Востока и Запада,
Разделяет людей друг от друга!
О, Паромщик,
Направь же свою лодку,
Приводи ближе, ближе
Людей друг к другу, которых
По воле случая или неудачи
Время, смерть или злой рок
Разлучили!

ПУТНИК

Я останусь сегодня здесь.
Я не могу продолжать путь.
Хотя я никогда не знал этого мальчика
Я вознесу ему молитву.

АББАТ И ХОР

Хотя он никогда не знал этого мальчика
Он вознесет ему молитву.

ПАРОМЩИК

Подойди, безумевшая душа!
Время высаживаться на сушу,
Сходи же с лодки.
Иди сюда,
Сходи с лодки!
Ты должно быть очень чувствительная,
Если так рыдала над моей историей,
Рыдала так горько.
Поспешн сойти на берег!

БЕЗУМНАЯ

Паромщик, скажи мне
Когда произошла история,
Которую ты нам поведал?

ПАРОМЩИК

В прошлом году в это же время,
В этот же день, год назад.

БЕЗУМНАЯ

Паромщик, скажи, сколько лет было мальчику?

ПАРОМЩИК

Я говорил тебе, ему было двенадцать.

БЕЗУМНАЯ

Как его звали?

ПАРОМЩИК

Я же все тебе о нем поведал!
Я сказал тебе, кем он был
И как сюда попал.

БЕЗУМНАЯ

Паромщик, молю, скажи,
Скажи, как его звали?

ПАРОМЩИК

Откуда мне знать?
Его отец был дворянином
С Черных Гор.

БЕЗУМНАЯ

И с тех пор был ли
Кто-нибудь из его родителей здесь?

ПАРОМЩИК

Нет, никого из его семьи.

БЕЗУМНАЯ

Даже его мать?

ПАРОМЩИК

Даже его мать!

БЕЗУМНАЯ

Неудивительно, что ни один
Не приехал сюда его искать!
Он был тем самым ребенком,
Которого искала безумная.

ПУТНИК

Мальчик был ее сыном,
Сыном, которого она разыскивала!
Тот, кто умер здесь,
Был сыном этой бедной женщины.

ПАРОМЩИК

Кто бы мог себе это представить?
Мальчик, который здесь умер!
Ее печальные поиски окончены.
После месяцев изнурительных поисков.

АББАТ

Безумная была его матерью!

Его она искала

И не нашла живым.

БЕЗУМНАЯ

Не сплю ли я?

Не сон ли это?

ХОР

Он был её ребенком!

Она нашла его могилу здесь, у реки.

Она была его матерью!

Она нашла лишь печаль!

Не сон ли это?

Или она вправду была его матерью?

БЕЗУМНАЯ

О, Река Кроншнепов, жестоких птиц кроншнепов,

Где погибла моя надежда!

Выванный из гнезда, мой птеник,

Кричащий в пустынном небе.

Теперь гнездо кроншнепов опустело и покрылось снегом,

И ягненка растерзали черные вороны...

Безвинный ягненок...

Языческие вороны!

Люди добрые, куда мне теперь идти?

Скажите!

Верните меня...

Оковы моей души, отпустите меня!

О, Река Кроншнепов, о, кроншнепы, жестокие птицы!

АББАТ И ХОР

Здесь, где кроншнепы

Отделяют навсегда

Ту сторону, - Земли Запада,

От этой, - Восточных Болот.

Здесь, где река

Навсегда разделяет их,

Ее печальные поиски закончены.

ПАРОМЩИК

Кто бы мог догадаться,

Что мальчик был её сыном?

ПУТНИК

Безумная была его матерью.

ПАРОМЩИК

Я сочувствую вам!

ПУТНИК

Я сочувствую!

ОБА

Мы сочувствуем!

БЕЗУМНАЯ

Впустите меня!

Выпустите меня!

Впустите меня!

ПАРОМЩИК

Твой печальный поиск окончен!

ПАРОМЩИК

Теперь, позволь, я покажу тебе,

Где мальчик погребен.

Прошу,

Следуй за мной.

Идемте со мной.

Вот могила твоего юного сына.

Чтобы его душа покоилась с миром,

Мы все должны помолиться.

Небеса могут принять его!

Для того, чтобы его юная душа обрела покой, леди,

Ваша молитва — лучшая.

ПУТНИК, АББАТ И ХОР

Позволь ему проводить тебя к могиле,

К которой привели тебя твои скитания.

Вот могила твоего юного сына.

Чтобы его душа покоилась с миром,

Мы все должны помолиться.

Небеса могут получить его!

БЕЗУМНАЯ

Надеясь, я бродила,

В надежде отыскать моего сына.

Я пришла одна

К поросшим тростником Болотам,

Где все мне чуждо,

Только чтобы узнать,

Что ни одна из дорог этих земель

Не приведет к моему живому сыну.

Надеясь, я бродила, -

Я пришла к могиле!

Разве я дала ему жизнь для того,

Чтобы его у меня украли

И увезли далеко,

Сюда к Восточным Болотам

До конца, как пыль на дороге?

О, добрые люди, откройте могилу

Чтобы я снова могла видеть

Моего ребенка,

Его личико, его любимое личико!

АББАТ И ХОР

Тот, чья жизнь много сулила,

ушел.

Та, что думает, что ее жизнь прошла мимо,

покинута в одиночестве.

Осталась одна и рыдает:

Пусть же она утешится!

ПАРОМЩИК

Какая польза от слез?

Кому могут помочь твои рыдания?

Нет, лучше помолись о том,

Чтобы в ином мире

Душа твоего ребенка

Упокоилась с миром.

БЕЗУМНАЯ

Жестокий!

Горе слишком велико,

Я не в силах молиться,

Я убита горем.

Здесь, на Земле,

Мне остается лишь рыдать.

ПУТНИК

Это неверно.

Запомни:

Здесь каждый из нас

Может помолиться о твоём сыне:

Но твоя молитва сильнее,

Чтобы юная душа возрадовалась.

БЕЗУМНАЯ

Ты верно говоришь:

Я помолюсь

О душе моего потерянного сына.

Меня оглушает его молчание,

Ревущее, словно море.

АББАТ И ХОР

Луна взошла,

Дует речной бриз,

Река Кёрлью

Течет к морю.

Теперь ночь

И время помолиться.

БЕЗУМНАЯ

Я молюсь со всеми

В белом свете

Безоблачной луны.

ПАРОМЩИК

И ее молитва вознесется прямо к Небесам.

ПУТНИК

Ее молитва вознесется прямо к Небесам.

ПАРОМЩИК И ПУТНИК

И к бесчисленным
Праведным и славным,
Святым и мученикам,
Всем праведным и славным,
Здесь, в благословенной
Обители вечного
Миролюбия, счастья.
Все ангелы, все мученики,
Все святые, молитесь за нас.
Помилуй нас, Христос.

АББАТ И ХОР

Custodes hominum psallimus Angelos,
Naturae fragili quos Pater addidit
Caelestis comites, insidiantibus
Ne succumberet hostibus.

Nam, quod corruerit proditor angelus,
Concessis merito pulsus honoribus,
Ardens invidia, pellere nititur
Quos caelo Deus advocat.

БЕЗУМНАЯ

Со стороны реки
Я слышу голоса,
Словно покинутые души
Кроншнепов зывают.
«Птицы Фенланда, плаваете ли вы или летаете,
Дикie птицы, не в силах разобрать ваш крик,
Поведайте, тот, кого люблю
Все еще в этом мире? жив ли?»

ПАРОМЩИК, ПУТНИК АББАТ И ХОР

Huc, custos, igitur pervigil advola,
Avertens patria de tibi credita
Tam morbos animi, quam requiescere
Quidquid non sinist incolae.

ДУХ И ОСТАЛЬНЫЕ

Sanctae sit Triadi laus pia iugiter...

БЕЗУМНАЯ

Мне кажется, что слышу
Голос моего сына.

ДУХ И ОСТАЛЬНЫЕ

Cuius perpetuo numine machine ...

БЕЗУМНАЯ

Мне кажется, что слышу,
Как он молится в своей могиле.

ДУХ И ОСТАЛЬНЫЕ

Triplex haec regitur, ...

ПАРОМЩИК

Мы тоже слышали его,

ПУТНИК

Голос ребенка.

ДУХ И ОСТАЛЬНЫЕ

...cujus in omnia...

ПАРОМЩИК

Мы должны умолкнуть

ПУТНИК

Произнеси свою молитву одна, женщина.

ПАРОМЩИК

Помолись одна.

АББАТ, ХОР И ДУХ

Regnat gloria saecula.

БЕЗУМНАЯ

О если бы я только
Могла слышать его,

Услышать его голос снова,
Голос моего сына,
Слышать голос моего сына!

ДУХ

Amen.

ВСЕ

Слышен его голос!
Смотрите, вот его тень!

БЕЗУМНАЯ

Это ты ли, дитя мое?

ДУХ

Иди с миром своей дорогой, мать.
Смерть снова придет
И в этот благословенный день
Мы встретимся на Небесах.

АББАТ И ХОР

Amen.

ДУХ

Господь со всеми вами.

ПАРОМЩИК И ПУТНИК

Amen.

ДУХ

Да пребудет Господь с тобой.

МАТЬ

Amen.

ДУХ

Amen.

АББАТ

Добрые души, мы показали вам,
Как в несчастье
Был явлен знак Божьей милости.

МОНАХИ

Знак Божьей милости.

АББАТ

Мы узрели видение,
Чудо и таинство,
У нас, на Реке Кёрлю.
Женщина была исцелена молитвой и милостью,
Женщина, потерявшая от горя рассудок.

МОНАХИ

Потерявшая от горя рассудок.

АББАТ И МОНАХИ

Хвала нашему Господу, который вознес
Павших, потерянных, ничтожных;
Надежда, которую Он дает и Его милость исцеляют.

АББАТ

В надежде и мире завершатся наше таинство.

ВСЕ

Te lucis ante terminum,
Rerum Creator, poscimus
Ut pro tua clementia
Sis praesul et custodia.

Procul recedant somnia
Et noctium phantasmata;
Hostemque nostrum comprime,
Ne pollutantur corpora.

Praesta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paraclito
Regnans per omne saeculum.
Amen.